

[So Wa Reirei no Yukini Mai]

"Dancing in the Swirling Snow"

by Satoru Ishihara

saves & translator Ahlan

proofreading Sepherna

editing Crystal Dragon

quality check Nii



*PLEASE SUPPORT SATORU NISHIDA BY
BUYING HER WORKS.

Beautiful Soup

translation group

website:

<http://possible-soup.net>

IRC:

[possible-soup@irc.higway.net](irc://possible-soup@irc.higway.net)

Yahoo! Group

<http://groups.yahoo.com/group/beautifulsoup/>



獨自漫步在雪中

全

石原理

東立

獨自漫步在雪中

石原理

SATORU TSUTHARA



SO WA REIREI NO YUKINI-MAI

Run, Run to the Sizzling Snow

IF WHAT THAT MAN SAID IS TRUE, THEN OH, BEWARE!
RIGHT AS THE TENGUERA IS ABOUT TO COME TO AN END...

THERE IS A MAN CARRYING A RED CAMELLIA PASSING
THROUGH A ROAD NEAR THE NIKON BRIDGE.



AS IF A DEMON JUST DEVoured A PERSON.
THE PEOPLE ARE STREwn OVER THE GROUND...

SO WA REIREI NO YUKINI MAI

Dancing in the Swirling Snow



SO WA REIREI NO
YUKINI MAI

Standing in the Falling Snow

Heavy

THE THERMIST

THESE
IN
MATTERS
WE CAN
DO
BETTER

THIS IS
MUCH A
BIG SHOT
STORY
WE CAN'T
TALK ABOUT
IT ANY
MORE

THANK
YOU FOR
YOUR
FRIENDLY
SMILE

10-11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100-101-102-103-104-105-106-107-108-109-110-111-112-113-114-115-116-117-118-119-120-121-122-123-124-125-126-127-128-129-130-131-132-133-134-135-136-137-138-139-140-141-142-143-144-145-146-147-148-149-150-151-152-153-154-155-156-157-158-159-160-161-162-163-164-165-166-167-168-169-170-171-172-173-174-175-176-177-178-179-180-181-182-183-184-185-186-187-188-189-190-191-192-193-194-195-196-197-198-199-200-201-202-203-204-205-206-207-208-209-210-211-212-213-214-215-216-217-218-219-220-221-222-223-224-225-226-227-228-229-230-231-232-233-234-235-236-237-238-239-240-241-242-243-244-245-246-247-248-249-250-251-252-253-254-255-256-257-258-259-260-261-262-263-264-265-266-267-268-269-270-271-272-273-274-275-276-277-278-279-280-281-282-283-284-285-286-287-288-289-290-291-292-293-294-295-296-297-298-299-300-301-302-303-304-305-306-307-308-309-310-311-312-313-314-315-316-317-318-319-320-321-322-323-324-325-326-327-328-329-330-331-332-333-334-335-336-337-338-339-340-341-342-343-344-345-346-347-348-349-350-351-352-353-354-355-356-357-358-359-360-361-362-363-364-365-366-367-368-369-370-371-372-373-374-375-376-377-378-379-380-381-382-383-384-385-386-387-388-389-390-391-392-393-394-395-396-397-398-399-400-401-402-403-404-405-406-407-408-409-410-411-412-413-414-415-416-417-418-419-420-421-422-423-424-425-426-427-428-429-430-431-432-433-434-435-436-437-438-439-440-441-442-443-444-445-446-447-448-449-450-451-452-453-454-455-456-457-458-459-460-461-462-463-464-465-466-467-468-469-470-471-472-473-474-475-476-477-478-479-480-481-482-483-484-485-486-487-488-489-490-491-492-493-494-495-496-497-498-499-500-501-502-503-504-505-506-507-508-509-510-511-512-513-514-515-516-517-518-519-520-521-522-523-524-525-526-527-528-529-530-531-532-533-534-535-536-537-538-539-540-541-542-543-544-545-546-547-548-549-550-551-552-553-554-555-556-557-558-559-560-561-562-563-564-565-566-567-568-569-570-571-572-573-574-575-576-577-578-579-580-581-582-583-584-585-586-587-588-589-590-591-592-593-594-595-596-597-598-599-600-601-602-603-604-605-606-607-608-609-610-611-612-613-614-615-616-617-618-619-620-621-622-623-624-625-626-627-628-629-630-631-632-633-634-635-636-637-638-639-640-641-642-643-644-645-646-647-648-649-650-651-652-653-654-655-656-657-658-659-660-661-662-663-664-665-666-667-668-669-670-671-672-673-674-675-676-677-678-679-680-681-682-683-684-685-686-687-688-689-690-691-692-693-694-695-696-697-698-699-700-701-702-703-704-705-706-707-708-709-710-711-712-713-714-715-716-717-718-719-720-721-722-723-724-725-726-727-728-729-730-731-732-733-734-735-736-737-738-739-740-741-742-743-744-745-746-747-748-749-750-751-752-753-754-755-756-757-758-759-760-761-762-763-764-765-766-767-768-769-770-771-772-773-774-775-776-777-778-779-780-781-782-783-784-785-786-787-788-789-790-791-792-793-794-795-796-797-798-799-800-801-802-803-804-805-806-807-808-809-810-811-812-813-814-815-816-817-818-819-820-821-822-823-824-825-826-827-828-829-830-831-832-833-834-835-836-837-838-839-840-841-842-843-844-845-846-847-848-849-850-851-852-853-854-855-856-857-858-859-860-861-862-863-864-865-866-867-868-869-870-871-872-873-874-875-876-877-878-879-880-881-882-883-884-885-886-887-888-889-890-891-892-893-894-895-896-897-898-899-900-901-902-903-904-905-906-907-908-909-910-911-912-913-914-915-916-917-918-919-920-921-922-923-924-925-926-927-928-929-930-931-932-933-934-935-936-937-938-939-940-941-942-943-944-945-946-947-948-949-950-951-952-953-954-955-956-957-958-959-960-961-962-963-964-965-966-967-968-969-970-971-972-973-974-975-976-977-978-979-980-981-982-983-984-985-986-987-988-989-990-991-992-993-994-995-996-997-998-999-1000-1001-1002-1003-1004-1005-1006-1007-1008-1009-1010-1011-1012-1013-1014-1015-1016-1017-1018-1019-1020-1021-1022-1023-1024-1025-1026-1027-1028-1029-1030-1031-1032-1033-1034-1035-1036-1037-1038-1039-1040-1041-1042-1043-1

1000
 1000
 1000

**WE
HAVE
TO GO
UP FROM
TODAY**

ONCE THE
STORMSTORM
STOPS, WE
WILL
DEFINATELY
FIND LION



WHAT
ARE
YOU
HERE
FOR?

WHY
SHOULD
I LET
YOU IN?



WHY
DON'T I
WANT
CANDLES
TO
PLAY
IN YOUR
GARDEN?

THIS
IS THE
WINTER
GARDEN
FROM
MY
YAKUZA

I
HAVEN'T
FORGOTTEN
WHAT
YOU DID
TO ME!

GO
BACK
!



OPEN
THE
DOOR,
OTOGURI!

I
AM
URO!



Long
day

My



AGAINST
ME?

DO YOU
DARE
TO GO

GO
BACK
...

PLEASE
GO
BACK
...





YES!
THIS IS
GOLDEN
PUBLISHING.

YES!
YES!

WHAT?



I'LL
SEND
SOMEONE
OVER
RIGHT
AWAY!

I
UNDER-
STAND!

YOU
JUST
STAY
THERE
AND
DON'T
MOVE!

MINUTE!

YES!



DON'T
LET
ANYONE
ELSE GET
TO IT!

IT IS AT
OTOGHI
KOLYOK'S
RESIDENCE!

GO QUICKLY!

A NEW
WORK BY LORD
KOLYOK, WHO
WENT MISSING
IN THE SNOW
MOUNTAINS
TWO YEARS AGO,
HAS JUST BEEN
DISCOVERED!

IS
THE NEW
BOOK
FAKE OR
GENUINE?

HAS BEEN
DISCOVERED
IN THE HOME
OF FELLOW
AUTHOR
OTOGUNI
KOHYUJI

THE
MISSING
GENIUS, URO
KOHJITSU'S
NEW
BOOK,

COME
NOW AND
BUY!
COME
NOW AND
BUY!

EXTRA!
EXTRA!



HOW
DO
YOU
FEEL?
REINART
KIM, IS
THE MAN
CAUGHT IN
THE MIDDLE
OF ALL
THIS.

ALL I
DID WAS
TRY TO
GET THE
ORIGINAL
MAKING
SCHEM!

PLEASE
DON'T
TEASE ME,
REINART!



IT
MUST BE
HARD ON
YOU ALL OF
A SUDDEN
WITH THIS
LIPGloss!





IT IS
KNOWN
THAT OTOGAI
KOTARO IS A
PEERLESSLY
HANDSOME
MAN.

HOWEVER,
HE HATES
THAT PEOPLE
JUDGE HIM
BY HIS
APPEARANCE.

THAT'S
WHY HE
DISLIKES
MAKING
PUBLIC
APPEARANCES.



NO
WONDER
YOU
LOOK
UNFO-
CUSED!

HMM!
SEEMS LIKE
YOU'VE HAD
ENOUGH!

BUT PEOPLE
FROM THE
NEWSPAPER
COMPANY KEEP
FOLLOWING
ME FOR THE
ENTIRE DAY!



SENSEI,
DO YOU
KNOW ABOUT
THE SC ROLL
RELATING TO
OTOGAI AND
URO?

THAT'S
RIGHT!
I'VE HEARD
THAT TAOCHOU
WAS YOUNG.
HE LIVED THE
LIFE OF A
RECLUSE.



THERE
IS ALSO
SOMETHING
ELSE THAT'S
HARD TO
EXPLAIN!

THAT IS
WHY IT DOES
NOT SEEM
LIKELY THAT
THEY WOULD
EXCHANGE THE
MANUSCRIPT
TO EACH OTHER.

DO YOU
MEAN
THE
INCIDENT
WITH
URO SAW
TAKO
KIMURA
GOING AWAY
FROM OTOGAI
EARLY?
YES!



I CAN'T
FIND AN
EXPLANATION.

FROM
THE
MOMENT
WHO SHE
DISAP-
PEARED.

OTOGASAI
SHE STOPPED
WRITING.

BUT NOW
ALL OF A
SUDDEN,
THIS
HAPPENS.



WHAT
WHAT
IS IT?

YOU'RE
JUST
TRYING TO
STEAL MY
INTEREST.



IT WAS
JUST
CASUAL
CHATTER
!!

TAXI!

WELL
ABSOLUTELY
I WILL
ACCOMPANY
YOU!

OH?

BECAUSE
YOU DON'T
WANT TO GO
TO OTOGASAI'S
PLACE ALONE,
DO YOU?

IDENTITY
SENSE!
TAKING
A TAXI
COMES
TOO
MUCH?



OH?



HEY,
ARAGANE
KUN ...

YEE!



YOU
HAVE
ARRIVED
SO
EARLY ...

HAVE I
DISTURBED
YOU?

OH!
OTOGAI
SENSEI!
...



IT'S
NOTING
...



JUST A
DOOR
DARTING
GETTING BY
DODGY
ILLUSTRA-
TIONS

WATER
PAINTER,
BRIGUN
MUNAO.

AND
ANY
THIS
BIT?



YOU DON'T HAVE TO APOLOGIZE.

REALLY, THAT WAS INCREDIBLY ASLEY

HE WASN'T MALICIOUS.



I FEEL ASSHAMED BY THAT



BUT YOUR DRAWINGS OF LASCIVIOUS WOMEN ARE VERY POPULAR



Ah... GENIE!

IT'S A WONDERFUL NIGHT



THAT HAS TO BE A WOMAN'S UNDER-SHIRT

BUT SOMETHING IS NOT QUITE RIGHT

IT'S SAID THAT HE IS A KING OF INTEGRITY AND PURITY

IT IS BROAD DAYLIGHT, YET ALL THE DOORS AND SCREENS ARE SHUT TIGHT



ADA,
TODDLER
GENSEL...

NEXT
TIME,
STOP
BY MY
PLACE!



BUT
GENSEL
WAS
TO
RETURN
THE
UNDER
WEIGHT
TO
ME
FIRST!

HEY,
BY!

I
HAVE
VISITORS,
PLEASE
GO
BACK!

MR. RUSTLE



THINGS
JUST
SCAT-
TERED
ABOUT
MY



—O RUSTLE 20—

YOU
TOO!

EVEN
THOUGH
YOU
SAID
HE
WASNT
MILKOUS

THIS
IS
STILL
TOO
MUCH



WELL?

PLEASE
TAKE IT
AWAY!

I HAVE
FOUND URO
KOUSAKU'S
UNPUBLISHED
WORK,

I DON'T
KNOW THE
REASON
WHY

URO
HID HIS
WORK
IN MY HOME.



OH-OH-OH-
REASON-
REASON-

BUT...
HOWEVER

ANYWAY,
I DON'T
CARE FOR
ANYTHING
RELATED
TO HIM.

PLEASE
DISPOSE
OF THE
MANUSCRIPT
AS YOU
SEE FIT.

BUT HE'S A
VIOLENT
AND
CRAZY
MAN





DIDN'T YOU JUST SAY THAT YOU DON'T CARE FOR ANYTHING RELATED TO LEO? SHE?

OH! BUT JUST NOW



PLEASE SIT DOWN.

I APOLOGIZE FOR THE IMPOLITE BEHAVIOR

Oh-Ou-Ou-
... Zzzz ...

CRASH



PLEASE GO BACK!



OTOGA-I
SEGA-I

HE'S
ANEMIC!

EATING THAT
BORRIDGE
IS BETTER
THAN
EATING A
DOCTOR

I WAS
JUST
VOICING MY
DOUBTS AS
A THIRD
PARTY.

IN
THAT
CASE

WHERE
IN THE
KITCHEN?

IT'D BE
GENEAL
WHAT YOU
SAID
SOUNDED
LIKE
YOU WERE
BLAMING
HIM!



IT IS
BECAUSE
HE WAS
THE

WORLD-
DRIFT

THERE'S
NO TIME,
WE NEED
A DOCTOR
RIGHT
NOW!







SORRY
TO HAVE
WASTED
ALL YOUR
TIME AND
CONSIDER-
ATION

OH!
ABSURE
FUN

BUT
I DO NOT
WANT TO
SEE THE
GARDEN!

I AM
SORRY
AH...

ALL I
DID WAS
DRINK SOME
WATER

NO!



THE
SUN
WILL BE
GETTING
SOON!

THAT'S
NO, WAIT
IT



HERE,
IT IS
BEST
...

TO
LEAVE
THIS
CLOSED
.....



I'VE
SEEN
LIVE
OTHER
WORLD,
BUT
I'M
NOT
CURIOUS
ABOUT
IF IT'S
REAL.

TODAY'S
OTOGAKI-
KUN COULD
NOT HAVE
WRITTEN
THAT!

LEO
IS A
GENIUS!



THE
SMELL
OF THE
INK
IS
STILL
FRESH!



THE
TRUTH
ABOUT
THEIR
RELATION-
SHIP



I FEEL
STRANGE
ABOUT
THIS ONE
EGG!

WHAT
KIND OF
RELATIONSHIP
DID THOSE
TWO HAVE?

WHY DID
ALL THOSE
INCREDIBLE
THINGS KEEP
HAPPENING?





LOVE
AND
HATRED
AND SO
ON

JEALOUSY
AND
LONGING.
VULGARITY
AND
ACCEPTANCE

AUTHORS
ARE
ESPECIALLY
REPRESENTATIVE
OF OUR
KIND.

THAT
HUMANS
HAVE
CONFLICTING
EMOTIONS
IN THEIR
HEARTS THAT
KNOW INSIDE
THEIR

DO
YOU
KNOW
THIS?

ACTING
SOMETIMES
LIKE A
SALERA,
AND
SOMETIMES
LIKE A
BUDDHA

THE
LIGHT OF
URON'S GROWING
SHINES ON
AND EXTENDS
ITSELF IN
OTOGAI
KUN.

PERHAPS
IT IS
LIKE THAT
BETWEEN
THE TWO
OF THEM.



ABOUT
HUMAN
BENDS.

THIS
IS WHAT
IS SO LOVELY



I
ALMOST
SENSE
THERE IS
LOVE
BETWEEN
THEM.

GENGAI!



GENGAI,
HAVE
YOU HAD
SIMILAR
EXPERIENCES?





YES!

NO DOUBT
ABOUT IT

THIS IS
LEO'S HAND-
WRITING!

OH! AFTER
BACCHUS
HAD HELPED
US
IN
IDENTIFYING
THE HAND
WRITING,
I CAN
BEAT!



THAT'S WHY
WHEN HE
WAS WRITING,
HE OFTEN
PLAYED WITH
THE PAPER,
USING HIS
RIGHT HAND

BECAUSE
HE'D USED
HIS LEFT
HAND TO
WRITE.

THIS
INK
HERE
...
IT'S



I DON'T
KNOW WHAT
TO SAY TO
COMFORT
YOU...

TWO
YEARS HAVE
PASSED BY,
AND I WOULD
LIKE TO PUT
AN END TO THIS

IS IT...

I
ACTUALLY
JUST WENT
TO THE
FUNERAL
HOME FOR
THE
PROCESSES.

HIS
BELONGINGS
HAVE BEEN
FOUND
IN THE
MOUNTAINS!



ARE YOU TRYING TO SAY THAT URO IS HIDING IN OTOKA KOURON'S HOME?

I DEEJUN!

ISN'T IT TOO EARLY FOR THAT?



NOW THAT THE MANUSCRIPT HAS BEEN FOUND.



I CERTAINLY DON'T SAY THINGS LIKE THAT.

IN ORDER-
BUILDING OF
RESEARCHER'S
OUTSTANDING

WHY DO YOU KEEP TALKING IN THIS MANNER?

RESEARCHER!



I JUST SAID WHAT I WAS Hoping FOR.

KIMIKO
GAIN!



WHEN URO WAS ALIVE, HE OFTEN MADE THE FOLLOWING COMMENT

REGARDING YOUR SLIP-SCOTCH

"A SHARP OBSERVATION -ONLY WHEN HIDDEN- CAN BE DEEMED A WEAPON!"









THE
LEFT
SIDE'S
PEN TIP IS
FULL OF
INK.

THE RIGHT-
HANDED
OROGAH
WOULDN'T
HAVE PUT THE
INK WELL ON
HIS LEFT
SIDE!

—OR—NOW—
OROGAH—

IT IS
FROM A
CERTAIN
OROGAH.

THAT'S
WHY I
THINK
THERE
COULD
BE

ANOTHER
PERSON
IN THAT
HOUSE.

THAT'S
WHY I
ASKED
HIM IF
HE LIVES
ALONE.



THEY
TOLD
ME YOU
WERE WITH
MISAM
KUN

YES!

DID YOU
CALL
THE
PUBLI-
SHER?

HOW
DID YOU
KNOW
I'M
HERE?

YES,
THIS IS
OSAMU.



I
CAN NO
LONGER
CARRY
THIS
WEIGHT
ALL BY
MYSELF...

I...

PLEASE
FORGIVE
MY
RUDDNESS
THE
OTHER
DAY.

AND
SO



IT
SOUNDS
LIKE
YOU'RE
CRYING...

WHAT
HAPPENED
TO YOU?



JUST
ABOUT
ANY
TIME IS
GOOD.

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

NOT

MAY I
ASK YOU
TO PLEASE
COME
BY MY
HOUSE?



Ka-
Chick



I WILL
HAVE
WORK TO
DO AFTER
THIS...

SENSEI
HAS
BEEN
GONE
FOR SO
LONG!



WHAT
A
COLD
PERSON...



YOU'RE
GOING TO
LEAVE ME
HERE BY
MYSELF!!

SENSEI!!

SENSEI!!

一ツカゴ

Beautiful Soup

scanslation group

website:

<http://possible-soup.net>

IRC:

[possible-soup@irc.higway.net](irc://possible-soup@irc.higway.net)

Yahoo! Group

<http://groups.yahoo.com/group/beautifulsoup/>

[So Wa Reirei no Yukini Mai]

"Dancing in the Swirling Snow"

by Satoru Ishihara

songs & translation: Akkan

proofreading: Sephircia

editing: Crystal Dragon

quality check: Arima









IS
IT
THIS
PLACE?



TO
RIZUM!
SAN!



LET'S
GO,
RIGHT
SIDE
—
RIGHT
HAND
SIDE
IS...



WHERE
COULD
IT BE?

ONE
WHAT
A
MIRACULOUS
MYSTERY!

HOW
DO
THE
TWO
TURN
INTO
AN
ORIGINAL
MAGICAL
SCRIPT?

THIS
IS
TOO
MAGIC!

I'M
TROUBLED
BY
THIS
ORIGINAL
SCRIPT!

IS
SILVERUM!
SILVERUM!

I'VE
MISTAKEN
YOUR
ALPHABET
FOR
A
MOP
TOWEL.

I
MEAN
NO
DANGEROUS-
SPECT.

OR
PERHAPS
THIS
IS
ANOTHER
OF
LORD
SHE'S

Prin



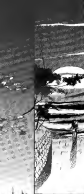
WHEN
IT'S TWELIGHT

CAN
THIS BE
INTERPRET
FOR A
MAN'S
SHAPE

... ..







TWO
YEARS
AGO



BEFORE
TALKING
ABOUT SUCH
COMPLI-
CATED
MATTERS,
LET'S
EAT!

THIS
IS
MY
TREAT!

IF ONE
GETS
HUNGRY,
ONE'S MIND
CAN ALSO
WEAKEN!



I
WONDER
WHY.

YOUR
COOKING
GIVES OFF
SUCH
WARMTH.

EVEN
MY MIND
FEELS
PEACE-
FUL.



THE WAY
YOU TALK
IS QUITE
MILITIOUS

IT IS SO
DIFFERENT
FROM
YOU IN
PERSON!

WE
HAVEN'T
SEEN EACH
OTHER
FOR FIVE
YEARS

AFTER
THAT
AFFAIR
INVOLVING
KIMIKO,

WHY
SHOULD I
LET YOU IN?
WHY ARE
YOU ASKING?

IT WAS ON
THE NIGHT
THAT I HEARD
THAT URO
HAD DISAPPEARED
IN THE SNOW
MOUNTAIN
THAT
WINTER
NIGHT.

URO
CAME
TO MY
HOUSE
HOLDING
A
CAMELLIA
IN HIS
HAND?

HE
LEFT
THE
CAM-
ELLIA

AND THEN
HE JUST
VANISHED
INTO THE
AIR.

MIDDLE
OF THE
NIGHT,
AND I STILL
HURRY
FORGIVEN
HER.

BECAUSE
HE CAME
ALL OF A
SUDDEN
IN THE

I
DIDN'T
OPEN THE
DOOR!

INTO
THEN
ASK?

FORGIVEN—EVA

OPEN
THE
DOOR,
OTOGURI!

I
AM
URO!



AND
BURIED IT
UNDER
THE ROCK
IN THE
GARDEN!

THAT
TERRIFIED
ME! SO,
I RODED
UP THE
GAMILLER



OTHER
THAN
THEIR
PUS
NO OTHER
SOLUTION!

BECAUSE
ON THE
SNOW
COVERED
GROUND

THERE
WASNT
ANOTHER
SET OF
FOOTPRINTS
TO
IMAGINE
WHO
HAD
LEFT.





IT
JUST
DIDN'T
FEEL
RIGHT!



AT LEAST
I COULD
KILL TIME
WITH
SOMEONE
I

IF
ONLY
ARUMI
KIM
WERE
HERE!

MAYBE I
SHOULD
BORROW A
CUP OF
SAKE!

grrrr











THIS
CAN'T
BE
...

...WHAT ON
EARTH IS
THE REASON
FOR THIS
KIND OF
IMPLACABILITY







IDEIZUMI
SENSEI'S
SERVANT!

I
AM
NOT
...

THE FIRST OF THE TWO PAGES



WHY CAN'T
I SAY SUCH
THINGS IN
FRONT OF
HIM?



WEE,
AGAIN,
GRANDMA!

HA
HA
HA
!



YES!

I AM
YAKUSHIJI
KIKURU.



SORRY
ABOUT
THAT

GRAND-
MOTHER
WAS IN
HIS STAGE
MAKEUP.

OUR
TRIOLE
IS BEST
KNOWN
FOR GHOST
STORIES!

EXCUSE
ME, ARE
YOU
KIKURU
SAY?

I HAVE
A LETTER
HERE FROM
GRAND
SERVANT.

ONE





DO YOU
MAY HAVE
A FRONT
SEAT AND
WATCH THE
PERFORM-
ANCE.

IF YOU
LOVE, YOU MAY
WAIT UNTIL
I HAVE
FINISHED.

"THE
WILL OF
OL." KICHU'S
REVENGE."



THEN,
WILL YOU
COME ALONG
WITH ME,
PLEASE?

WHA... I
HAVE BEEN
INFORMED
ABOUT THE
MATTER.

I WILL
HAVE ONE
MORE
PERFORMANCE
TODAY.



THAT
TYPE OF
STORY IS MY
WEAK POINT

NO!
NO!
NO, THANK
YOU!

I'LL
JUST
WAIT
OUTSIDE

HA
HA
HA!

WHAT AN
INNOCENT
MAN!



WHAT
WERE
YOU
DOING
BACK
THERE?



KABUKI'S
"THE HELL OF
OIL" IS ABOUT
HOW THE
GHOST OF THE
MURDERED
RICH...

KILLS
YOU'RE FOR
REVENGE!



I'VE GOT A PRESENT

I'VE GOT A PRESENT
FOR YOU

I'VE GOT A PRESENT



WOW

WOW

WOW
TO
HAVE
YOU
WOW
SO
LONG

I WILL
CURSE YOU
FOREVER...

WOWOWOWOWOW
OWOWOW



I AM KUZUBA!

YES?

... KUZUBA SAN?

THE AUDIENCE WOULDN'T LEAVE EVEN WHEN THE CURTAINS WERE CLOSED.



MY FEMALE IMPRESSION IS NOT BAD AT ALL!

SO, YOU THOUGHT THAT I WAS A WOMAN?

BUT AN OLD WOMAN WOULD COME AND STACK UP THE PEEBLES!

THIS ISN'T THE RIVERSIDE.



BUT IT ALWAYS FALLS OVER AFTER 1 PIECE HAVE BEEN STACKED.

WAIT SHE HAS BEEN PLAIN SHOULD CORRECT HER GRANDCHILD'S AGE.



WHAT IS IT?

BE CAREFUL AND DON'T SCARE THEM!

SEE THAT PILE-UP REQUEST?

WATCH OUT! YOUR FOOT!

YOU REALLY ARE KUZUBA SAN...

YEAH THAT SMILE "



*SCALES OF TRUTH CHILDREN ARE SUPPOSED TO DO PEASANT BY STACKING PEEBLES TO BUILD FISHBOYS OF THE RIVER, OR SO KUZUBA.



LATER ON, I STORAGED
THE PEARLS ON HER
NECKLACE
AND SHE NEVER
SAW HER
GRACE THEM.



BEYOND
THAT,
I DON'T
KNOW.

THE OLD
WOMAN'S DEATH
ANNIVERSARY
FALLS ON HER
GRANDSON'S 11TH
BIRTHDAY ON THE
11TH DAY OF THE
11TH MONTH!



BUT
WHY
ALWAYS
11?

SHE
WOULD STACK
THEM UP AGAIN
AND AGAIN,
REPEATING
ENDLESSLY!

NEEDLESS
TO SAY,



GRANDSON!
PULL THE
RICKSHAW!



I AM
BORN
WITH THE
ABILITY
TO SEE
THINGS!

BY
THE
WAY...

OSAMU



Beautiful Soup

scanslation group

website:

<http://possible-soup.net>

IRC:

<irc://possible-soup@irc.digitary.net>

Yahoo! Group

<http://groups.yahoo.com/group/beautifulsoup/>

[So Wa Reirei no Yukini Mai]

"Dancing in the Swirling Snow"

by Satoru Ishihara

scan & translation Ahlan

proofreading Sephrenia

editing Crystal Dragon

quality check Luppy







SAY,
OROGAI

A
P
O
O

...WE'VE
BEEN
FRIENDS
SINCE WE
WERE
STUDENTS.

WE WOULD
SIT ON THAT
STONE IN
THE GARDEN
AND TALK
EVERYDAY.

IF ONE
OF US DIES
WITHOUT
REACHING
HIS GOAL,

THEN THE
ONE REMAINING
SHOULD
COMPLETE THE
TASK ON THE
OTHER'S
BEHALF!

ALL YOU
HAVE TO
DO IS
SAY
"YES!"

IT'S
JUST A
COMFORTING
VERBAL
PROMISE

BUT I
COULD NEVER
SUBSTITUTE
FOR YOU...



OVER
THERE, IN
THAT
PLACE,

IS MY
UNFINISHED
MANUSCRIPT

I AM
SURE
THAT...

AT FIRST,
I THOUGHT
IT WAS
JUST A
DREAM...

SOMETHING
FROM THE
REGRET THAT
I COULDN'T
FORGIVE URO
IN TIME.



...
YOU WILL
BE WILLING
TO KEEP
YOUR
PROMISE!

LATER ON,
ON THE NIGHT THAT
URO DISAPPEARED...

HE SUDDENLY
APPEARED IN MY
DREAM!



OTOSHI,
DO YOU STILL
REMEMBER
OUR PROMISE TO
EACH OTHER?



IT WAS
OVER AT
LERO'S
HIDE-
PLACE...

WHAT
KIND
OF ABILITY
COULD
THIS BE...

THE KIND
OF REGRET
HE HAD...

IF ONLY I
COULD
FINISH IT...



IDEOLIN SAN,
AS A FELLOW
ARTIST,

YOU
SHOULD
UNDERSTAND
THE CHAOS
I FELT AT
THE TIME!

TO BE
MENTIONED
ON THE
SAME LEVEL
AS THIS
GENIUS.

URO HAS
ALWAYS
MADE ME
FEEL A
SENSE OF
DEFEAT!

MOREOVER,
THIS FEELING
FOLLOWS
ME AROUND
LIKE A
SHADOW!

I'M EVEN
WILLING TO
BECOME YOUR
LEFT HAND!



BE THAT
AS IT MAY,
I STILL
COULDN'T
CONTROL
MYSELF.

EVERY
NIGHT, I
HUMBLY
READ ALL THE
MANUSCRIPTS
COMPLETED
IN THAT
MANNER!



DOES SUCH
FIERY PASSION
BELONG TO
A DEMON,
OR A SPIRIT?

TO SHARE
THE SAME GOALS
AND ASPIRATIONS...

TO TALK
ABOUT ONE'S
DREAMS AND
GOALS...





HAS THAT
TIME JUST
PASSED
BY WITHOUT
ME EVEN
NOTICING IT?

THE
LAST TWO
YEARS
MUST HAVE
BEEN HARD
ON YOU!





YOU
MUST FEEL
AWFUL!

KUJIKI, IT'S TIME
FOR YOUR
ENTRANCE!



NOT YOU,
HUNT REALLY?
I THOUGHT IF
HAD FINALLY
YOUR TURN!

NOT ME,
MUTSUKI?
COME THIS
WAY.
YOU'RE STILL
THE SAME!

YOU
SENSEI!
YOU'RE
FINALLY
BEEN
POSSES-
SED?

EXCUSE
ME!
SORRY
WE ARE
LATE!



WHAT
A COOL
GUY...



JUST
GO AND
LOOK FOR
LIST!



WE
DON'T
NEED YOU
RIGHT
NOW.

EXCUSE
ME, WHAT
SHOULD I
BE DOING
RIGHT
NOW?



BUT I'LL
RETURN
WITHOUT EVEN
KNOWING IT.

I HAVE
A FEW
THINGS.

HAVE
YOU EVER
LEFT HERE
BEFORE
TWILIGHT?

OUTSIDE THE
ROCKGARDEN NEXT

SO THAT'S
HOW IT
IS...

I
SEE!

FIRST,
WE BETTER
RETREAT
FROM THE
HOUSE...



OH, MY HOME IS A LITTLE BIT...



GENGO, LET HIM STAY OVER AT YOUR PLACE TONIGHT!

I'LL STAY HERE FOR HIM!



THAT'S OKAY. HELPING PEOPLE IS THE BELIEFING OF BUDDHISM ANYWAY.

SORRY TO BE TROUBLEING YOU, MISTER KINE

YOU SOUND SURPRISED!

OH, THE RICE IS DONE. LET ME MAKE SOME RICE CAKES!



I UNDERSTAND PLEASE COME OVER TO MY HOUSE!

THUMP



BOTTLE
SHOT BLUR



OK!



LET'S
SEE
WHAT'S
GOING TO
HAPPEN!







IT WAS
LEO-HAI AND
CHOGAI-SUITS
WORK FROM
WHEN THEY
WERE
STUDENTS!

THIS
IS THE
LIBRARY
MANAGER
FROM THE
UNIVERSITY!



THAT'S
NOT
IT!

I'M NOT
GOING TO
RETURN IT
FOR YOU!

TO BE
HONEST, I
STOLE THIS
FROM CHOGAI'S
HOME!



BOTH OF
THEM HAD
SUCH SIMILAR
SENSIBILITIES
AT THE
TIME.

THIS
CAN
ONLY BE
CALLED A
MISFORTUNE!

FOR
A
WRITER,

THIS
IS CON-
SID-
ERED
A MIS-
FOR-
TUNE?

G
H
H
K



Stand

WELL,
I DON'T
THINK
SO...

LOOK
AT THIS
YOUR-
SELF!

IT'S
VERY
INTER-
ESTING!



OTOGAI
KUN,
WHERE
ARE YOU
GOING?

OW!

I MUST
RETURN
NOW!
GOODBYE!







IF THE
LANDLORD
SEES
THIS...



...I'LL
BE IN SOME
DEEP, DEEP
TROUBLE.



JUST
TE HIM
TO THE
PILLAR!





WOODE-
SOME
PERSON
...



SNORE



NOTHING
UNUSUAL
HAPPENED,

BUT THE
CAMELLIA
HAS BEEN
A LITTLE
NOISY



YOU'RE
FINE,
THAT'S
GOOD

OH? SENSEI
WHEN DID YOU
GET HERE?

I
DROVE
A LITTLE
TOO
SOON AND
DROVE
DEEPLY



IF WHAT
OTOGAI SAID
IS CORRECT,
THEN URO IS
ALREADY
DEAD!

REAR!



IS
THIS A
SIGN OF
THE
MIND...

UAAA

THEN,
BESIDES THE
MANUSCRIPTS,
HE MUST
HAVE OTHER
RESEMBLANCE

OR
PERHAPS
THIS IS ALL
IN OTOGA'S
MIND





LET
US TRY
IT NOW.

USING
THE
"HALF-
REVOLVER"



A
HALF-
REVOLVER
IS IT?

THAT'S
A GOOD
IDEA!



I SAW
SOMETHING IN
THE THEATRE
THERE'S A TRICK
CALLED THE
"HALF-REVOLVER"
STAGE!

IF THE
STAGE MAKES A
HALF REVOLUTION,
IT WILL TURN
INTO AN ENTIRELY
NEW SCENE
ALTOGETHER!



ATTEND
LION'S
FUNERAL?



WILL
I ALSO
EXPERIENCE
ANY
CHANGES?

AFTER
PUTTING
THIS TO
AN END
IN MY
MIND,



SO
I AM
NOT
FORCING
YOU TO
GO.

IT
COULD
BE VERY
HARD
ON YOU.

VERY
KIMMO FUJIM
IS PLANNING FOR
THE ATTENDANCE
OF ONLY CLOSE
FRIENDS AND
RELATIVES.





THE WAY
YOU SAID
IT WAS
INTERESTING!

SO...
EVERYTHING
THAT'S GOING
ON RIGHT NOW,
BELONGS TO
THE WORLD
WE'RE IN?

ARE
BOTH
IMPOSSIBLE
TO EXPLAIN
ASHAME KUN...

THE
DEPTH OF
THE HUMAN
MIND AND THE
MYSTERIES
OF THE
WORLD



Beautiful Soup

scanslation group

website:

<http://possible-soup.net>

IRC:

<irc://possible-soup@irc.higway.net>

Yahoo! Group

<http://groups.yahoo.com/group/beautifulsoup/>

[So Wa Reirei no Yukini Mai]

"Dancing in the Swirling Snow"

by Satoru Ishihara

man & translator Ahlan

proofreading Moonies

editing Crystal Dragon

quality check George Da Monique



*PLEASE SUPPORT SATORU ISHIDA BY
BUYING HER WORKS.*





JUST
LIKE THE
HIGH
SOCIETY

IN A
MOMENT
MIGHT OF
THE
POLITICAL
WORLD
WOULD
SHOULDER
SHOULDER

THAT OLD
GENTLEMAN
OVER THERE
WITH THE
PROMPTING
EYES

MEMBER
OF THE
SMT, LIND-
SENSEI

CRIM,
AND
MOMEL



LET'S
GO AND
RESCUE
HIM!

OTOGAKUREN
HAS BEEN
CAUGHT
BY SOME
TROUBLEMAKING
PEOPLE!



OH...

I'M BEGINNING
TO BELIEVE
THAT THE ENTIRE
CAR-OWNING
CLASS OF TOKYO
HAS GATHERED
HERE.

THAT'S
BECAUSE
LEO-SH
ALSO HAD
EXCELLENT
POLITICAL
SKILLS!



BEHOLD
KUN, YOU'VE
BECOME
STRONGER

GOOD
LUCK TO
YOU!

IT'S TIME FOR
ME TO GO BACK
TO OTOSHI'S
RESIDENCE AND
FIND MUTSUMI
SAN...

FILM
IS COMING
TOMORROW
AFTER

ARE YOU
LEAVING
AWAY,
BEHOLD
KUN?

THE
CRIMINAL
IS HERE,
DON'T
YOU
THINK,

SO AS
TO FORGET
ABOUT URO'S
GHOST...

JUST
LIKE
YOU.

KUMIKO
SAN...

NOT
OTOSHI
CAME HERE
OUT OF HIS
OWN FREE
WILL...

"ATTEND THE FUNERAL."
"Tidy up the emotions."

IS THIS
REALLY
GOING TO
WORK?



YOU
CAME UP
WITH SUCH
A CRUDE
METHOD...



THAT'S
BECAUSE
I'M BEEN
WELL-
EDUCATED

Shhk
Shhk

Shhk
Shhk

IS
THAT THE
"HALF-
RESOLVED"

"THAT
INCIDENT... WAS
IT A DREAM?
OR JUST MY
IMAGINATION?
OR DID I GET IT
ALL WRONG?"

"GET
RID OF
THE
GAMBLER"

CAN IT
BE THIS
SIMPLE?





COME-
THERE'S
NOT GUNS
ABOUT
WITH THE
CANNON!!

AT THE
TIME, I FELT
IT WAS
BETTER NOT
TO SAY IT.
BUT...

BUT...
AT LEAST
HE CAN
TAKE A
BREATH!
WHO KNOWS?
WHO KNOWS?



NO
PROBLEM
TILL
FIND A
SOLUTION
SO IT
CAN GET
ON-LA-
TEAR.

I-I-I...
I CAN'T
STAND UP
STRAIGHT!



.....



URO-
SHI'S
SHOES
...?

MINAMI
KUN?

I
THANK
YOU!

HONORED
GUESTS
WHO HAVE
TRAVELED
DISTANCES
TO BE
HERE.

IN KEEPING
WITH THE SPIRIT
OF JAPAN, COED
"GUEST" FURNISH
AND GUEST
POLITENESS
PRACTICE IS
THE SPIRIT.

HOW
CAN
THEY
...?

H...
HOW ON
EARTH
COULD
THEY BE
HERE??

WE
HELP
TODAY'S
GUESTS?

DETUMES-
CUM.

THE FACT
THAT THIS KIND
OF BANQUET CAN
GO ON WITHOUT
LUCO HERE IS
ALREADY AN VERY
UNCOMFORT-
ABLE

PERHAPS,
DEEP
INSIDE,
I TRULY
DO...

I DO
TRULY
YEARN
FOR
HIM...

I
CAN
FEEL
THAT.

HE'S
MOST
SUITABLE
FOR THIS
TYPE OF
SOCIAL
EVENT!



OH...
WHAT'S
GOING
ON?

IT
SEEMS
SOME-
THING'S
GOING
ON!

YOU
CAME
HERE
BECAUSE
OF JUST
THAT?

IT'S
A GOOD
THING YOU
CAN THINK
LIKE THIS
OTOGAI-
KUN

YOU-SAMA, MY LADY



OHU-
SAMA !!!

OHU-
SAMA !!!



JUST
NOW

DURING
SAMPA'S

RETRIEVE

OKU-
SAMA !!

HIS
REMAINS
HAVE
BEEN
FOUND

THE
POLICE
FROM
TAKAO
CONTACTED
US...

YOUNG-
SAMA'S

WILL
BE
RETURNED
TO
LIFE



HOOFED
TIGHTLY
BY THE
TOOTS
UNDER
THE
EARTH!

THESE
MUST
BE
URC'S
SHOES

I
HAVE
NO
DOUBT.



WHY
IS THAT
SO?

AFTER
DRESSING
OFF THE
MUD,

THEY
LOOK
BRAND
NEW!



PERHAPS
OTOGAWA-
SANGEI HAD
URC-SH...

BUT REALLY,
NOW THAT YOU
SAID THAT...
THIS SEEMS OF
A CRIMINAL
ACT!

THIS
INCIDENT
MUST BE
KEPT A
SECRET!

AMARI-
KUN, PLEASE
KEEP THE
CONVILLA
SHOCK!

BECAUSE
THAT'S
WHAT THE
ALPHAS
WANT

WHAT A
SURPRISE
TO FIND YOU
APPEARING
IN PLAYERS-
DETECTIVE



I ASSURE YOU
THAT!

THERE IS
ABSOLUTELY
NOTHING
CRIMINAL
HERE!

UNDER-
STAND,
MAMA-
KINT

THIS
IS A
SECRET
BETWEEN
YOU AND
ME.



TO ME,
THE
TRUTH...

PLEASE
DON'T
MAKE FUN
OF ME!

AM?



THAT'S ALL
BECAUSE OF
THE WRONG
CIRCUMSTANCES
FROM WHEN I
MET THIS MAN.
DELU-SION-SENO



WHAT
A GOOD
NATURED,
CRISP
MAN!



I...
I UNDER-
STAND



PLEASE...
INCLUSIVE
PEOPLE...



WHAT
ABOUT
OUR
GUESTS?

THEY
ARE SAYING
THEY WILL
NOT LEAVE
UNTIL THE
MATTER
HAS BEEN
CONFIRMED
THEY
ARE
STILL
PORTING
IN THE
HALL



HOW
LONG HAVE
I BEEN
UNCONSCIOUS?

OHU-
SAMA

AROUND
FIVE
HOURS.
OHU-SAMA



SO AS TO
FORGET
ABOUT UO'S
GHOST...

JUST LIKE
YOU...

WUZUMI
KUNAKI-
SENSEI...

IS HE
STILL
IN THE
HALL?

YES!
HE IS
STILL
THERE.

THERE'S
SOMETHING
I NEED TO
TALK TO HIM
ABOUT.

ASK
HIM TO
COME
HERE.





EVEN SO, I
STILL QUARTLY
CONTINUED TO LIVE MY
MARRIED LIFE
WITH LEO.

IT WAS
COURAGEOUS
OF
LEO
ALSO MY
REVENGE.

REVENGE—
THIS IS
NOT GOOD!



I WROTE
OFF MY
ENGAGEMENT
WITH OTOMAS
AND
MARRIED LEO.

AFTER OUR
MARRIAGE, HIS
ATTACHMENT
TO ME RAPIDLY
DECREASED.



HIS
POSSIBLE
ATTITUDE
AFTER HE
FEEL BETTER,

WHICH I
HAD
ANTICIPATED
FOR LOVE.

OTOMAS'S
APPROXIMATION
WITH WOMEN
AFTER HE
FEEL BETTER,

HOWEVER,
I WAS
DEEPLY
ATTRACTED
BY LEO'S
TALENT.

AND
RECOGNIZED
WITH THE
POWER OF
THE WORLD.

WHEN I
FIRST
MET LEO,
I WAS A
YOUNG
GIRL.



HE
PROBABLY
WANTS IT
BUT HE
CANNOT.

ALAS, THAT IS
LEO'S
PERSONAL
ARTICLE
THAT WAS
RECOVERED
LATER.

THIS IS...

WHAT
ARE YOU
SAYING IT
TO ME?



ORIGINAL-
LY, YOU
SHOULD
KNOW HOW
TO GIVE
IT TO...

THIS
ISN'T
WRITTEN
FOR ME.



WEREN'T YOU
SURPRISED?

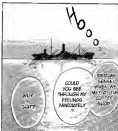


Flap
Flap

WAS
MEANT FOR
THE ONE WHO
BELONGED
TO OTOGAL.

LEO'S
ATTACHMENT
FOR ME

THAT'S
SINCE



WRY
TATT

COULD
YOU SEE
THROUGH MY
FEELINGS
IMMEDIATELY?

BECAUSE
SOMEONE
WAS AT
MY FEELING
CONSOLE
BLANK



BECAUSE
RIGHT FROM THE START,
YOU WERE
READY TO BELIEVE.

FROM
THE BOTTOM
OF YOUR
HEART, THAT
LORD-SHE
IS DEAD.



THERE'NO
MATTER
WHAT, ONE
WOULD STILL
HOLD OUT
HOPE FOR
SURVIVAL.

REALLY
...BUT IF
ONE FELT
CLOSE TO
ANOTHER
PERSON,



...BUT ON THE OUTSIDE.

BYING
SOMETHING
LIKE THAT
HINT YOUR
STYLE?

PU
PU

TO
SAY
THAT
DAY?

PLEASE
EXCUSE MY
CALLOUS
ATTITUDE





IT'S
NOT
EASY TO
SAY SUCH
THINGS.

YOU
ARE STILL
YOUNG AND
BEAUTIFUL.

AND
JUST
ABOUT TO
REALLY
ENJOY
LIFE.



THE
SHADES
THAT WERE
LOVED...
WHAT WAS
IT LIKE?

I CAN'T
EVEN
REMEMBER
CLEARLY.



SO I
REALLY
LOOK THAT
SPACEY?

MR.
BUT-
LIE,

HMM?



USUALLY
YOU LOOK SO
APPEALING...
I DIDN'T KNOW
YOU COULD BE
SO BLOOMING,
DETERMINED-
GAL.

YOU'VE
REALLY
MOVED
ME.



AND WHEN I FALL
AND MELT IN THE GARDEN.

DANCING IN
THE SWIRLING SNOW...

ILL SEE YOUR GLEAMING
EYES IN THE NIGHT.

SWIRLING & DANCING
LIKE A WINTER SAVANNAH...

For me
that's not the
future is
now

"SO I'M
THESE
AND I'M
IN THE
"

OPEN
THE DOOR,
OTOGARI!

I AM
LORD

IS YOU,
OTOGARI-
KUN!

THE
ONE WE
ALWAYS
WANTED
FOR

LORD-
SABE

DECLAR-
ATION...

IS
NOT
IMPOR-
TANT!

THE
MALL-
SCRIPT

THIS
IS...

AND WHEN I
CALL YOUR NAME
IN YOUR DREAM,

YOU'LL SEE YOUR
FACIETTE CASTER
IN THE MIST.





URO...!

DEAR IDEILUN-GAMA

AFTER BEING IN
DECESSION FOR
TWO AND A HALF
YEARS, I CAN
FEEL MY OWN
BODY ENERGY FOR
THE FIRST TIME!

I THINK THIS TIME
I CAN FINISH MY OWN
WORK AT LAST...

FINALLY, I AM CERTAIN
THAT, IN MY BONES,
I AM ALSO A
SO-CALLED AUTHOR

THEN
WHAT?

WHAT
WAS WRITTEN
ON THAT PIECE
OF PAPER?

HOWEVER,
HIS LIFE
FORCE IS
ALREADY
A PART
OF ME!

THANK YOU FOR
YOUR ASSISTANCE
IN VARIOUS WAYS
LAST TIME!

THE BLOOMS OF
THE CAMELLIA HAVE
ALREADY FALLEN
THREE TIMES
AND NO LONGER
APPEARS IN MY
DREAMS.



WHY DID KIMMO-PLEIN
BELIEVE THAT
IT WASN'T
WRITTEN
FOR HER?

ALMOST
LIKE LINES
FROM A
LOVE
LETTER!

"AND WHEN
I FALL AND
BLOOM IN
YOUR GARDEN,
I'LL SEE YOUR
SILHOUETTE
CASTED IN
THE LIGHT."

"DANCING IN
THE CHORUS
SHOW,
SAI YING AND
DRIFTING LIKE
A WINTER
CAMELLIA..."

WHEN
I WAS
AT THE
FUNERAL...

BENEATH
THOSE
WINDOWS
IN THE
SEA.

I
NOTICED
THAT LLOYD'S
RESIDENCE
WAS BUILT
ON HIGH
GROUNDS.





STILL
SOME
ANGER-
RAGE!

THIS
IS
WHAT
I
LIKE
ABOUT
HOLD!

THESE
TWO
GOT
TOGETHER
NATURALLY.
THEY
ARE
THE
CURRENT
TOGETHER.

EVEN
WHEN
THE
HEART
WAS
TORN
ONE
DAY
THEY'LL
GO
IN
THEIR
OWN
MINDS!

BUT
I'M
STILL
NOT
ABLE
TO
SEE
IT
THAT
WAY!

BECAUSE
THEY'RE
ALONE
AND
THEY'RE
ATTRACTED
TO
EACH
OTHER!

I
AM
DETERMINED
TO
STAY
ALONE
AND
ALONE!

WHY
NOT
EVEN
YOU
POSSIBLE
NOW
WHY
HE
TOO
POSSIBLE?

YOU
SAID
THE
HEART
WAS
TORN
TOO!

YOU
FEEL
THOSE
ANGER-
RAGE!

WITHIN
HIS
HEART,
HE
TOO
FEEL
BETTER
AND
IMPORTANT!

HIS
HEART
WAS
TORN
FROM
THE
HEART
OF
THE
HEART!

...WHAT
NOW?

THE
HEART
WAS
TORN
FROM
THE
HEART
OF
THE
HEART!

THE
HEART
WAS
TORN
FROM
THE
HEART
OF
THE
HEART!



"KOLUB" IS "UPPER-JAW" AND "OTOGAI" IS "LOWER JAW" ...

THEY MEAN...

"JAW" IS "BLACK & WHITE," WHILE "KOLYOLU" IS "RED & GREEN" ...

THEIR FEATHERS ARE A MATCHING PAIR

THAT IS BECAUSE...

ACTUALLY, THERE'S A REASON AND REASON TO MY NAME TOO.

FROM THIS, YOU CAN IMAGINE HOW INTIMATE THEY ONCE WERE!

AFTER JAW AND LOWER JAW...

MEET ONLY GOOD FOR NOTHING

HE YELLED AT ME AND SAID, "TETSUKI RONDO-KUSHE!"

WHEN I TOLD MY FATHER I WANTED TO BE A KAWAII.

ONLY WHAT KIND?

I SEE... I DIDN'T NOTICE!







WHAT IS
GOING ON
HERE?

OH? WHAT?



THE SHOES
ARE IN THE
SHRINE!

THE SHOES
COULDN'T
BE FOUND
ANYWHERE.

WHY IS
THAT?



THAT'S A
SECRET
BETWEEN
ME AND
KUGUHA-
SAN!

Translation Notes

1. Uro (烏鰐) literally means black egret, hence black-white. As for the name "Kogai" (小外), it sounds the same as "Kouga" (口固)
= upper jaw

Otogai (乙亥) sounds the same as "Otoga" (頤), lower jaw
Kouyou (紅葉), literally means red leaf, hence the color red-green

2. 出でいけ ("detsu-ike") becomes 出で池 ("detsu-ike") since いけ and 池 (pool) sounds the same. An overflowing pool becomes a spring, hence 出泉 ("ide izumi")

3. ろくでなし ("roku-denashi") becomes 六で無し ("roku-denashi") since ろく sounds the same as 六 (six) and なし becomes 無し since they sound the same. This now means "not six", somehow it becomes seven (七), hence 七郎 ("nanase"). I don't know why he picked seven, but my guess is he is a 7th child. And 七郎 ("nanase") sounds the same as 七朗 (also "nanase").